

【堂吉柯德】中英双语 对照



《堂·吉诃德》 (Don Quixote)

是西班牙作家米格尔·德·塞万提斯

(Miguel de Cervantes) 的代表作，被

誉为西方文学史上的第一部现代小

说。全书分为两部分，第一部分于...

米格尔·德·塞万提斯 著

唐库学习 译

目 录

- Part 1 The Author's Preface (作者前言)
- Part 1 Chapter 1 (堂吉诃德的奇幻冒险)
- Part 1 Chapter 2 (堂吉诃德的首次冒险之旅)
- Part 1 Chapter 3 (堂吉诃德的疯狂与受封骑士)
- Part 1 Chapter 4 (堂吉诃德的首次冒险与不幸遭遇)
- Part 1 Chapter 5 (堂吉诃德的幻想与现实困境)
- Part 1 Chapter 6 (骑士小说与诗歌的审查与裁决)
- Part 1 Chapter 7 (唐吉诃德与桑丘·潘萨的奇幻冒险之旅)
- Part 1 Chapter 8 (堂吉诃德误战风车与遭遇弗里斯女)

- Part 1 Chapter 9 (唐吉诃德历险记：续篇的发现与翻译)
- Part 1 Chapter 10 (唐吉诃德与桑丘的冒险：寻求岛屿与圣油)
- Part 1 Chapter 11 (堂吉诃德与山羊牧人的晚宴)
- Part 1 Chapter 12 (牧羊人与美丽牧羊女的故事)
- Part 1 Chapter 13 (堂吉诃德与牧羊人的奇遇：克里斯托斯托姆的葬礼)
- Part 1 Chapter 14 (绝望之歌与美丽牧羊女的辩白)
- Part 1 Chapter 15 (堂吉诃德与桑丘的不幸遭遇及对骑士道的讨论)
- Part 1 Chapter 16 (堂吉诃德误入客栈，遭误会陷入混战)
- Part 1 Chapter 17 (唐吉诃德与桑丘的奇幻冒险)

Part 1 Chapter 18 (堂吉诃德误将羊群视为敌军的奇幻冒险)

Part 1 Chapter 19 (夜路上的神秘灯火与误入歧途的骑士冒险)

Part 1 Chapter 20 (堂吉诃德与桑丘的误会与冒险)

Part 1 Chapter 21 (唐吉诃德与桑乔的幻想与冒险)

Part 1 Chapter 22 (唐吉诃德释放囚犯并遭遇背叛)

Part 1 Chapter 23 (寻找山中疯狂青年的冒险)

Part 1 Chapter 24 (卡登尼奥的悲惨故事与多愁善感的骑士的奇遇)

Part 1 Chapter 25 (堂吉诃德模仿贝尔特内夫罗斯的苦行)

Part 1 Chapter 26 (唐吉诃德的苦行与桑丘的使命)

Part 1 Chapter 27 (卡登尼奥的悲惨爱情故事)

Part 1 Chapter 28 (多罗西娅的悲惨遭遇与卡德尼奥的不幸)

Part 1 Chapter 29 (多罗西娅的悲惨遭遇与卡登尼奥的愤怒)

Part 1 Chapter 30 (唐吉诃德与公主米科米科娜的奇遇)

Part 1 Chapter 31 (唐吉诃德与桑乔的对话及安德烈的遭遇)

Part 1 Chapter 32 (堂吉诃德与旅店的故事)

Part 1 Chapter 33 (误入歧途的忠诚：安塞尔莫与洛塔里奥的悲剧友谊)

Part 1 Chapter 34 (卡米拉的悲剧与洛萨里奥的诡计)

Part 1 Chapter 35 (误入歧途的骑士与他忠实的侍从桑丘的奇幻冒险)

Part 1 Chapter 36 (误会与真相：四位神秘客人的到来)

Part 1 Chapter 37 (公爵与公主的宴会及多罗西娅的美貌)

Part 1 Chapter 38 (论战与学术的较量：一位士兵的苦难与信念)

Part 1 Chapter 39 (家族起源与命运的抉择：一位士兵的自述)

Part 1 Chapter 40 (基督徒俘虏与摩尔女子的奇妙交流与逃脱计划)

Part 1 Chapter 41 (逃离阿尔及尔：一段基督徒与摩尔女子的冒险旅程)

Part 1 Chapter 42 (兄弟重逢与奇妙的夜间歌声)

Part 1 Chapter 43 (多愁善感的歌唱与爱情的困境)

Part 1 Chapter 44 (堂吉诃德的奇遇)

Part 1 Chapter 45 (误会与混乱：客栈内的辩论与冲突)

Part 1 Chapter 46 (唐吉诃德的囚禁与预言)

Part 1 Chapter 47 (堂吉诃德的囚笼之旅与骑士小说的讨论)

Part 1 Chapter 48 (对话中探讨文学与戏剧的价值与影响)

Part 1 Chapter 49 (唐吉诃德与卡农的辩论：骑士小说的真实性与影响)

Part 1 Chapter 50 (多愁善感的堂吉诃德与桑丘的奇遇)

Part 1 Chapter 51 (失落的莱安德拉与山谷中的痴情牧羊人)

Part 1 Chapter 52 (堂吉诃德的第三次历险与归乡)

Part 2 The Author's Preface (作者前言)

Part 2 Chapter 1 (唐吉诃德与他的世界：对骑士精神的辩护与幻想的探讨)

Part 2 Chapter 2 (唐吉诃德与桑丘的误会与对话)

Part 2 Chapter 3 (堂吉诃德与学士卡拉斯科的对话)

Part 2 Chapter 4 (桑丘与堂吉诃德的对话及再次出发的决定)

Part 2 Chapter 5 (桑乔与妻子特雷莎的对话及对未来的憧憬)

Part 2 Chapter 6 (唐吉诃德与家人讨论骑士精神的价值)

Part 2 Chapter 7 (唐吉诃德与桑丘的第三次冒险之旅)

Part 2 Chapter 8 (唐吉诃德与桑丘的对话及对名声的探讨)

Part 2 Chapter 9 (唐吉诃德与桑丘寻找杜尔西内亚的宫殿)

Part 2 Chapter 10 (唐吉诃德与桑丘的误会与奇遇)

Part 2 Chapter 11 (死亡之车的奇遇)

Part 2 Chapter 12 (公爵与桑丘的对话及夜晚的奇遇)

Part 2 Chapter 13 (堂吉诃德中的两位侍从的对话)

Part 2 Chapter 14 (森林骑士与镜子骑士的决斗)

Part 2 Chapter 15 (堂吉诃德的幻想胜利与卡拉斯科的失败计划)

Part 2 Chapter 16 (堂吉诃德与绿衣绅士的对话及新冒险的预兆)

Part 2 Chapter 17 (堂吉诃德与狮子的决斗)

Part 2 Chapter 18 (堂吉诃德在唐迭戈家中的奇遇与诗歌辩论)

Part 2 Chapter 19 (堂吉诃德偶遇婚礼队伍及剑术辩论)

Part 2 Chapter 20 (堂吉诃德与桑丘的婚礼盛宴)

Part 2 Chapter 21 (唐吉诃德目睹巴西利奥和奎特里亚的婚礼诡计)

Part 2 Chapter 22 (唐吉诃德与新婚夫妇的交往及探索蒙特西诺斯洞穴的冒险)

Part 2 Chapter 23 (唐吉诃德讲述蒙特西诺斯洞穴的奇遇)

Part 2 Chapter 24 (蒙特西诺斯洞穴的冒险与士兵的志向)

Part 2 Chapter 25 (多疑的堂吉诃德与神秘的占卜猿)

Part 2 Chapter 26 (堂吉诃德与木偶戏的冲突)

Part 2 Chapter 27 (堂吉诃德与驴城之战)

Part 2 Chapter 28 (堂吉诃德与桑丘的逃亡与反思)

Part 2 Chapter 29 (唐吉诃德与桑丘的魔法船冒险)

Part 2 Chapter 30 (唐吉诃德与桑丘的奇遇：遇见高贵的公爵夫人)

Part 2 Chapter 31 (公爵夫人的款待与桑乔的误会)

Part 2 Chapter 32 (堂吉诃德与桑丘的宫廷风波)

Part 2 Chapter 33 (桑乔与公爵夫人的对话及对杜尔西内亚的幻想)

Part 2 Chapter 34 (公爵夫妇的狩猎与魔法之夜)

Part 2 Chapter 35 (桑丘接受鞭打以解除杜尔西内亚的魔咒)

Part 2 Chapter 36 (多愁善感的公爵夫妇与桑丘的苦行任务)

Part 2 Chapter 37 (公爵夫妇与多愁善感的驴友关于女管家的争论)

Part 2 Chapter 38 (悲痛的音乐家和十二位女监护人进入花园的行列)

Part 2 Chapter 39 (悲惨的杜恩尼亚斯与勇敢的堂吉诃德的奇遇)

- Part 2 Chapter 40 (多愁善感的杜恩尼亚们的悲情故事)
- Part 2 Chapter 41 (唐吉诃德与桑丘的空中历险记)
- Part 2 Chapter 42 (公爵夫妇与桑乔的岛屿之行)
- Part 2 Chapter 43 (唐吉诃德对桑乔的治理之道的忠告)
- Part 2 Chapter 44 (唐吉诃德与桑丘的离别与新冒险)
- Part 2 Chapter 45 (堂吉诃德中桑丘·潘萨治理巴拉塔里亚岛的故事)
- Part 2 Chapter 46 (堂吉诃德与魔法猫的战斗)
- Part 2 Chapter 47 (桑乔·潘萨的总督生涯与奇遇)
- Part 2 Chapter 48 (唐吉诃德与多娜·罗德里格斯的奇遇)
- Part 2 Chapter 49 (桑丘潘萨的岛屿巡夜与美丽少女的奇遇)

Part 2 Chapter 50 (堂吉诃德中的杜丽娜被鞭打和桑乔·潘萨的妻子收到信件事迹)

Part 2 Chapter 51 (桑丘·潘萨的岛屿统治与智慧裁决)

Part 2 Chapter 52 (唐吉诃德的奇遇与桑丘·潘萨的总督生涯)

Part 2 Chapter 53 (桑乔放弃岛屿总督职位的感慨与离去)

Part 2 Chapter 54 (桑乔与邻国里科特的奇遇)

Part 2 Chapter 55 (桑丘·潘萨的不幸冒险与卸任回归)

Part 2 Chapter 56 (公爵夫妇与桑丘潘萨的玩笑及托西洛斯的意外胜利)

Part 2 Chapter 57 (唐吉诃德告别公爵夫妇重启冒险之旅)

Part 2 Chapter 58 (唐吉诃德的自由追求与牧羊人的邂逅)

- Part 2 Chapter 59 (堂吉诃德与桑丘的奇遇：真实与虚构的交织)
- Part 2 Chapter 60 (唐吉诃德与罗克·吉纳特的奇遇)
- Part 2 Chapter 61 (堂吉诃德与罗克的冒险及巴塞罗那之行)
- Part 2 Chapter 62 (堂·安东尼奥的款待与神奇的头颅)
- Part 2 Chapter 63 (堂吉诃德中的安娜·菲利克斯与里科特的故事)
- Part 2 Chapter 64 (唐吉诃德与白月骑士的决斗)
- Part 2 Chapter 65 (唐安东尼奥与白月骑士的奇遇及唐格雷戈里奥的爱情故事)
- Part 2 Chapter 66 (唐吉诃德与桑乔的归途遭遇)
- Part 2 Chapter 67 (堂吉诃德的反思与牧羊人梦想)
- Part 2 Chapter 68 (夜幕下的奇遇与困境：堂吉诃德与桑丘的遭

遇)

Part 2 Chapter 69 (公爵夫人的奇妙复活仪式)

Part 2 Chapter 70 (公爵夫人的诡计与桑丘的机智应对)

Part 2 Chapter 71 (唐吉诃德与桑丘的苦楚与希望之旅)

Part 2 Chapter 72 (堂吉诃德与桑丘的误会与解脱)

Part 2 Chapter 73 (唐吉诃德与桑丘的归乡之路)

Part 2 Chapter 74 (堂吉诃德的临终忏悔与遗嘱)

Idle reader: thou mayest
believe me without any oath
that I would this book, as it
is the child of my brain,
were the fairest, gayest, and
cleverest that could be
imagined. —

懒散的患者：毋需我发誓，
你可相信我，这本书若真如
我所说，即是我的心血结
晶，当是可想象之中最美
丽、最快乐、最聪明的。 —

But I could not counteract
Nature's law that everything

shall beget its like; —

但我无法抵御自然法则，即
一切将生其类； —

and what, then, could this
sterile, illtitled wit of mine
beget but the story of a dry,
shrivelled, whimsical
offspring, full of thoughts of
all sorts and such as never
came into any other
imagination — just what
might be begotten in a
prison, where every misery
is lodged and every doleful

sound makes its dwelling?

—

于是，我这贫瘠、荒芜的才情究竟能孕育出什么呢？除了这个干燥、枯槁、古怪的产物，充满各种思绪，任何其他想象也从未涌入——宛如在囚牢中所能产生的，每一种苦难都安放其中，每一声哀怨的响声皆安家于此。

—

Tranquillity, a cheerful
retreat, pleasant fields,
bright skies, murmuring

brooks, peace of mind,
these are the things that go
far to make even the most
barren muses fertile, and
bring into the world births
that fill it with wonder and
delight. —

宁静、愉快的隐居、美丽的
田野、明亮的天空、潺潺的
小溪、心灵的平静，这些元
素可使即使最荒凉的启示丰
满，为世界带来充满惊奇和
喜悦的诞生。 —

Sometimes when a father has an ugly, loutish son, the love he bears him so blindfolds his eyes that he does not see his defects, or, rather, takes them for gifts and charms of mind and body, and talks of them to his friends as wit and grace.

—
有时候，一个父亲若有丑陋、愚拙的儿子，他对他的爱会如此蒙蔽双眼，以至于无法看到他的缺陷，或者更